Организация Объединенных Наций A/CN.9/1109/Add.1

Генеральная Ассамблея

Distr.: General
25 May 2022
Russian
Original: English

Комиссия Организации Объединенных Наций по праву международной торговли
Пятьдесят пятая сессия
Нью-Йорк, 27 июня — 15 июля 2022 года

Подборка замечаний по проекту конвенции о международных последствиях продажи судов на основании судебного решения

Добавление 1

Содержание

Стр.

I. Правительства (*продолжение*) 2

J. Канада (дополнительные замечания) 2

K. Франция 2

V.22-03334 (R) 220622 220622

Просьба отправить на вторичную переработку

I. Правительства (*продолжение*)

J. Канада (дополнительные замечания)

[Подлинный текст на английском языке]
[19 мая 2022 года]

Статья 5(4)

Предлагаем добавить слова «и любые переводы этого документа» после слов «Сертификат о продаже на основании судебного решения», с тем чтобы перевод сертификата, который может быть запрошен в соответствии со статьями 7(3) и 8(3), не подлежал каким-либо требованиям по легализации. Это соответствует общей тенденции к отказу от таких требований. Статистические данные, собранные бюро по вопросам аутентификации Министерства иностранных дел Канады, подтверждают, что иностранные государства часто требуют легализации переводов официальных документов. Предлагаем изложить эту статью в следующей редакции:

> «Сертификат о продаже на основании судебного решения и любые переводы этого документа освобождаются от легализации или аналогичной формальности».

Статья 8(1)

В тексте на английском языке предлагаем удалить слово “earlier”. Суд или другой судебный орган должен отклонить ходатайство об аресте судна при предъявлении сертификата о продаже на основании судебного решения. Слово «ранее» не несет ясного смысла и представляется излишним.

Статья 20

Канада не поддерживает добавление статьи 20 по следующим причинам:

a) допущение применения Конвенции, отменяющей требование легализации иностранных официальных документов (1961 год), противоречит наблюдающейся в последнее время тенденции при разработке конвенций освобождать документы от легализации и подобных формальностей, таких как апостиль (например, статья 41 Конвенции о международном взыскании алиментов на детей и других формах содержания семьи (2007 год));

b) если разрешить государствам требовать применения Конвенции 1961 года и проставления апостиля, это замедлит процесс признания последствий продажи на основании судебного решения (например, постановки на учет и снятия с учета согласно статье 7);

c) это также приведет к путанице в отношении сертификатов о продаже, оформленных в государствах, не являющихся участниками Конвенции 1961 года, поскольку в этих государствах проставление апостиля невозможно.

K. Франция

[Подлинный текст на английском языке]
[20 мая 2022 года]

Понятие «завершение процедуры продажи на основании судебного решения» размыто, и в конвенции следует дать ему определение. Соответственно, Франция предлагает добавить в статью 2 конвенции следующее определение:

«"Завершение процедуры продажи на основании судебного решения" означает, что продажа судна на основании судебного решения не подлежит пересмотру в государстве продажи на основании судебного решения и что, согласно законодательству этого государства, срок для обычного обжалования истек».

Что касается других статей, то Франция поддерживает письменные замечания, представленные Европейским союзом 11 мая.